

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica (LM 94)

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di **Lingua e traduzione – Lingua francese I**

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea Magistrale **LM94**

Prof. Mirella L. **Conenna**

Insegnamento **annuale**

B. – Obiettivi del corso: Finalità del corso è fornire una metodologia della traduzione specialistica (francese-italiano e italiano-francese) per l'acquisizione di una competenza traduttiva in grado di avvalersi del supporto delle più recenti tecnologie.

L'ambito di riferimento è il linguaggio medico.

C. – Contenuti del corso: Il corso verte sui principi generali della traduttologia e in particolare sulle caratteristiche della traduzione specialistica, delimitate rispetto alle varie forme di traduzione e soprattutto rispetto alla traduzione letteraria. Altra differenziazione fondante è quella fra lingua generale e lingua specialistica (come quella della medicina, oggetto di studio). Viene introdotta la nozione di discorso specialistico. Grande rilievo è dato alla terminologia, di cui sono presentate le principali teorie. In tale ottica, si evidenzia un'altra distinzione rilevante, quella fra parola e termine. Tutti i suddetti elementi sono analizzati costantemente in laboratorio multimediale, sia nelle lezioni sia nelle esercitazioni, con riferimento alla linguistica dei corpora, alla linguistica informatica, alla terminografia, alle banche date on line e alla traduzione automatica e assistita dal computer.

D. – Organizzazione del corso: Lezioni frontali del docente titolare del corso e del lettore; seminari svolti da professori invitati.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

a. Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, Éditions De Boeck.

b. L'Homme, M.-C. (2004). *La terminologie: principes et techniques*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative:

Non sono previste prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale.

E' prevista una **prova scritta** che verte sul linguaggio medico, oggetto del corso e consiste in una traduzione dal francese in italiano e in una traduzione dall'italiano in francese. E' consentito l'uso di dizionari (monolingue e bilingue) e di glossari. All'**esame orale**, viene richiesto al candidato di tradurre a vista un testo tecnico dal francese e di dimostrare l'apprendimento approfondito della lingua francese (lessico e strutture) e di possedere le basi della terminologia specialistica (nella fattispecie, di ambito medico). Il voto finale viene attribuito valutando, oltre alla specifica preparazione sui contenuti, anche la capacità di ragionamento critico intorno ai temi trattati, nonché la capacità espositiva in lingua francese.

Il **livello** di competenza linguistica richiesto è il **C1**.

Il **calendario** degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento.

G. – Orari di ricevimento del docente:

Mercoledì 11.30-13.30

Giovedì 11.30-12.30

Venerdì 10.30-11.30

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori:

Prof. Mirella L. Conenna: mirellaloredana.conenna@uniba.it

Dott. Michel Vergne (C.E.L.): micheljeanlouis.vergne@uniba.it

I – Note a cura del docente: Gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con il docente.